

МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ «SHALL» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.С. РОМАНЮК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

В современном английском языке продолжает существовать такой модальный глагол, как *shall*. Многие полагают, что использование его в своей речи выглядит достаточно устаревшим, особенно это утверждение касается жителей Америки, где *shall* используется крайне редко. Если раньше *shall* использовался для выражения будущего времени для первого лица, то теперь его место полностью вытеснил глагол *will*. *Shall* же там продолжает использоваться в более формальной обстановке или же в вопросительных предложениях со значением предложения, хотя в последнем случае американец вместо фразы “*Shall we go home?*”, скорее всего, воспользуется другой конструкцией, например “*Do you want to go home?*”.

Итак, теперь место *shall* практически занял другой модальный глагол *will*, который, как и *shall*, является не только модальным, но и вспомогательным при образовании будущего времени. Как бы там ни было, употребление и замещение одного модального глагола на другой в зависимости от контекста может придать высказыванию другие смысловые оттенки, а иногда и значительно изменить смысл и, таким образом, привести к недопониманию, чему стоит уделить особое внимание.

Как известно, *shall* часто используется в вопросительных предложениях для первого лица. Такие предложения носят коннотацию предложения и едва могут быть замещены на *will*. Так, в примере “*What time shall we arrive?*” речь идет о наиболее подходящем и удобном времени прибытия к месту назначения для говорящих, что может обсуждаться, опровергаться и оспариваться собеседником. В примере “*What time will we arrive?*” собеседник запрашивает информацию, не подразумевая никакого предложения. Ответом на первый вопрос может быть “*I think at 10 a.m. would be best*”, в то время как на второй — “*We will arrive at 10 a.m.*”.

Чтобы наиболее ясно видеть разницу между вышеописанными примерами, представим ситуацию: некто приглашает друзей на свой день рождения. Они не знают, когда начинается праздник, и спрашивают, когда же им приехать: “*When shall we come?*”. Если же они спросят “*When will we come?*”, приглашающему этот вопрос может показаться странным, ведь он не осведомлен об их планах.

На русский язык два данных примера можно перевести, как «*Когда нам приехать?*» и «*Когда мы приедем?*». В данном случае вопрос с *will* носит характер только лишь указания на будущее время, в то время как *shall* придает оттенок модальности со значением предпочтения, предложения.

Еще одним примером добавления смыслового оттенка высказыванию является *shall* со значением определенности, решимости:

One day you will know why I did it. — Однажды ты узнаешь, почему я так поступил.

One day you shall know why I did it. — Однажды ты обязательно узнаешь, почему я так поступил.

В отличие от первого случая, во втором наиболее ясно прослеживается твердая намеренность, уверенность и даже обещание собеседника.

Shall также обозначает строгий приказ или принуждение. Похожей функцией обладает модальный глагол *must*, но несмотря на то, что оба несут в себе одно значение, разница всё же есть. *Shall* используется, когда приказывают, исходя из личного желания, сопровождающегося чувством гнева, неприязни, повышенной эмоциональности и настойчивости в своём убеждении. Это хорошо просматривается в следующем примере, где оба модальных глагола используются вместе, что доказывает разницу в их смысловых оттенках:

He must, he shall be crushed. — Он должен быть, и будет раздавлен.

Еще два значения, присущие только лишь глаголу *shall* — это обещание и угроза. Опять же, используя вместо него *will*, высказывание не будет звучать столь убедительно и будет лишено своих дополнительных коннотаций:

No harm shall come to you while I stand by. — Никто не причинит тебе вред, пока я с тобой.

The world shall yet hear of Pitt Crawley. — Мир еще узнает, кто такой Пит Кроули.

Также вопрос выбора *shall* и *will* может стоять в зависимости от ситуации, в которой происходит общение, а также от того, с каким собеседником ведется разговор. Так, например, как было упомянуто выше, *shall* в значении вспомогательного глагола может считаться показателем более формального тона. Для сравнения:

“Please, finish the project by the end of May.” “OK, I will do that.” — «Пожалуйста, закончи проект к концу мая». «Хорошо, я закончу».

“Please, finish the project by the end of May.” “Of course, sir. I shall do that.”

В первом случае ситуация общения более неформальна, возможно, работа над проектом обсуждается двумя друзьями. В другом же случае разговор идет между подчиненным и начальником, поэтому ответ с *shall* добавляет оттенок формальности и официальности.

Еще один пример:

We have to go, otherwise we will be late. — Нам надо идти, иначе мы опоздаем.

We have to go straight away, otherwise we shall be late. — Нам надо идти прямо сейчас, иначе мы опоздаем.

В обоих примерах использование *shall* очень формально и звучало бы очень странно в разговоре с друзьями или с членами семьи. В переводе на русский язык разница в значении не видна.

С другой стороны, с точки зрения традиционной грамматики британского варианта английского языка, второе предложение последнего примера абсолютно правильно, тогда как первое вызывает вопрос, ведь для выражения будущего времени с единственным и множественным числом первого лица используется *shall*, а не *will*.

Таким образом, вопрос придерживаться ли правил, или все же следовать тенденциям развития языка в обществе, остаётся открытым. Для населения Америки *shall* звучит достаточно чопорно и устарело, в то время как для жителей Великобритании — это привычная форма, хотя и среди них есть те, кто расходится во мнениях. Однако значимость модального глагола *shall* в современном обществе не может быть переоценена, так как именно с его помощью передаются такие тонкие смысловые оттенки, как уверенность, решимость, настойчивость, обещание, угроза и приказ.

И несмотря на то, что *shall* уже почти не используют в разговорной речи, он остаётся актуальным для выражения долженствования и обязательств в научной и художественной литературе, а также в юридических документах.